

AR NDUI JÖ BI HYOKA
MHETS' I NE AR XIMHAI



EL PRINCIPIO

ar ximhai



mpa

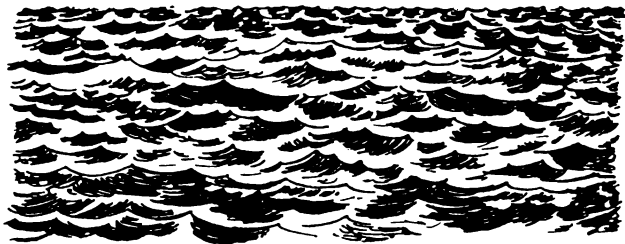
nxui

AR NDUI JÖ BI HYOKA MHETS'I NE AR XIMHAI

Ar ndui Jö bi hyoka mhets'i ne ar ximhai. Ar ximhai hinte mi o ar ñ'u ne hinte mar ñ'otho, ne ar tsi Hñö Jö mi y'oda mañö ar dehe.

Jar m'et'o mpa, Jö bi hyoka ar hyats'i ne bi 'ueka ar hyats'i ne ar b'exui. Njap'u bi nja ar pa ne ar xui.

ya gui



ar n̄hont̄he

Ár yopa Jö bi hyoka ar ndöhi pa nda
gota mateda ar dehe, n'a tui nda gokua
har ximhai, n'a tui nda ma mañö har
ndöhi.

bi k'onts'a ya doni
ne ya za



Nu ár hñupa, Jö bi ñ'enö:

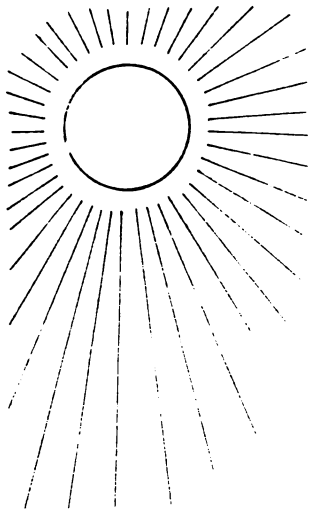
--Nor dehe bi gokua har ximhai, da
mhunts'i pa da nheki ar y'oñhai.

M'ēfa bi japi bi k'onts'a ya doni
ne ya za nu mi unga yá nda.

ya tso



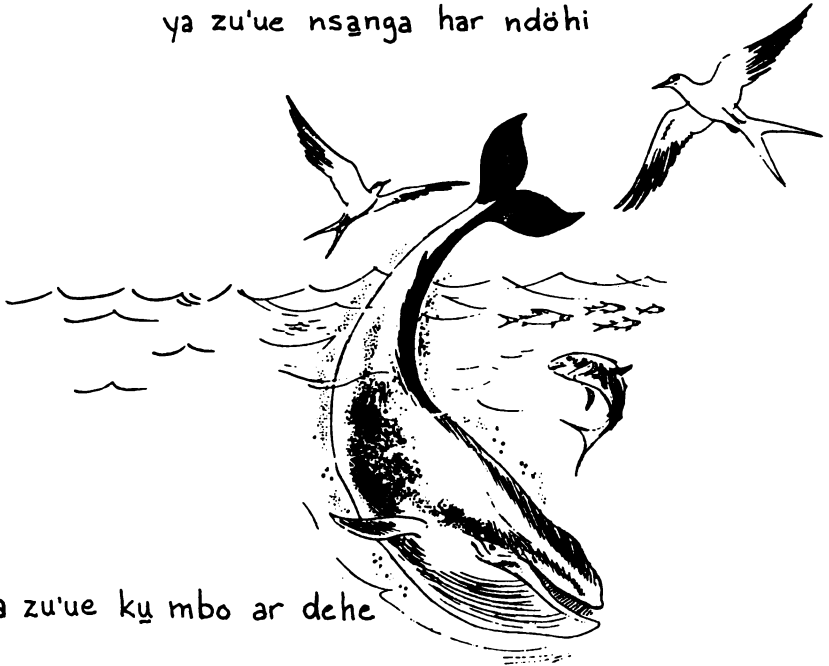
ar zönö



ar hyadi

Ar goho mpa Jö bi hyoka gatho ya
tsö ne bi hyoka yoho ya döta ñot'i: ar
hyadi ne ar zönö; ar hyadi pa da yot'a
b'ü mpa, ne ar zöno b'ü nxui.

ya zu'ue nsanga har ndöhi



ya zu'ue ku mbo ar dehe

Nu ár kut'a mpa, Jö bi hyoka gatho
ya zu'ue ku mbo ar dehe ne gatho nu
nsanga har ndöhi. Bi jöpi ne bi ñ'embi:
--Nxönthu ne ñu'su ar ximhai.

ya zu'ue
b'u har hai



ar n'oho

Ár r'ato mpa Jö bi hyoka gatho ya
zu'ue b'u har hai.

Nep'u bi hyoka ar ñ'ohö ngu'ö, ár
thuhu Adán. Ne bi umba ar ts'edi pa nda
ndö de gatho nu mi b'u har ximhai, har
dehe ne nu ya nsani.

Nu ár yoto mpa, Jö bi ntsaya ngetho
bi juata gatho ar b'efi, jange bi huahna
nunar panu pa bi ntsaya.

Nep'u Jö bi hyoka n'ar nzatho huöhi
már thuhu Edén, ne ka bi zixnu ar Adán
pa nda m'uhnu. Go gehnu togo bi hñuspa
yá thuhu gatho ya zu'ue b'ukua har
ximhai.

Ha Jö bi ñ'enö:

--Hingi ho da m'use ar ñ'ohö.

Bi japi bi ñ'öhö ne bi hñömbabi

n'ár b'ots'e pa bi hyokua ár b'ehñö.

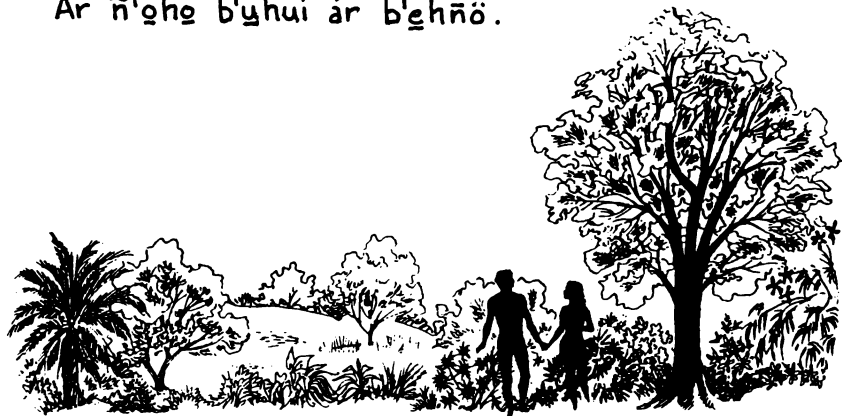
Gehnu bi ndui bi m'ukua har ximhai, ge

ár b'ehñö bi t'umba ar Adán. Gatho yoho

bi m'u har nzatho huöhi xki hoka Jö pa

nda m'u'u.

Ar ñ'ohö b'yhui ár b'ehñö.



EL PRINCIPIO

En el principio Dios hizo los cielos y la tierra. En la tierra no había nada, estaba desordenada y vacía. Todo estaba oscuro.

El primer día Dios hizo la luz y apartó la luz de la oscuridad, y así hubo Día y Noche.

El segundo día Dios hizo los cielos y quedaron separadas las aguas. Parte quedó aquí en la tierra y parte quedó arriba en forma de nubes.

Y el tercer día Dios hizo que se juntaran las aguas de la tierra en un solo lugar y así hubo tierra seca. Entonces Dios hizo brotar de la tierra árboles que dieran fruto y hierbas con su propia semilla.

Al cuarto día Dios hizo todas las estrellas y también hizo dos luces grandes, el sol para que alumbrara de día y la luna para que alumbrara de noche.

El quinto día Dios hizo todos los animales que viven en el agua y todas las aves, y los bendijo Dios y les dijo:

--Multiplíquense y llenen toda la tierra.

El sexto día Dios hizo todos los animales de la tierra y luego hizo al primer hombre, Adán, conforme a su semejanza. Dios le dió a Adán poder para que mandara y utilizara todo lo que había en la tierra.

Dios vió que todo lo que había hecho era muy bueno.

El séptimo día como ya había terminado su trabajo, Dios descansó. Por eso Dios bendijo y apartó ese día.

Dios hizo un huerto bonito que se llamaba Edén y llevó allí a Adán. Adán le puso nombre a todos los animales de la tierra. Y Dios dijo:

--No es bueno que el hombre viva solo.

Por eso Dios hizo que se durmiera Adán y le sacó una costilla. De la costilla del hombre hizo Dios una mujer. Ella fue la primera mujer del mundo. Dios se la dió a Adán. Su nombre fue Eva. Los dos vivieron en el huerto del Edén.

Adaptado de Génesis 1-2

Ar ndui Jö bi hyoka mhets'i ne ar ximhai
El principio
Adoptado de Génesis 1-2

Las ilustraciones son propiedad de la
Fundación David C. Cook, usadas con
permiso.

En el hñöhñö (Otomí) del Edo. de
Querétaro y norte del Edo. de México
y en español

Borrador
Julio de 1996
25 ejemplares